

CANTO NOËL



Coro de monjes del Monasterio Benedictino de Santo Domingo de Silos

Canto Noël

1	Viderunt omnes Gradual (Modo V)	3.41
2	Jucundare filia Sion Antífona y Salmo (Modo VIII)	2.49
3	De ore leonis Responsorio breve	1.46
4	Tui sunt caeli Ofertorio (Modo IV)	1.47
5	Viderunt omnes Comunión (Modo I)	2.16
6	Zelus domus tuae Antífona (Modo VIII)	0.25
7	Verbum caro factum est Responsorio breve	1.46
8	Hodie Christus natus est Antífona (Modo I)	0.57
9	Qui manducat Comunión (Modo I)	2.04
10	Gloria, laus et honor Himno (Modo I)	3.22
11	Hodie nobis caelorum Rex Responsorio (Modo V)	4.42
12	Hodie nobis de caelo Responsorio (Modo VIII)	2.21
13	In principio Responsorio (Modo VII)	2.30
14	Super flumina Babylonis Ofertorio (Modo I)	1.38
15	Ubi caritas Himno (Modo VIII)	2.58
16	Gloria in excelsis Deo Antífona (Modo VIII)	0.28
17	Alleluia. Domine in virtute tua (Modo VI)	3.38

18	Respice, Domine Gradual (Modo V)	4.37
19	Alleluia. Oportebat (Modo IV)	3.36
20	Rorate caeli desuper Introito (Modo I)	2.07
21	Pueri Hebraeorum Antífona (Modo I)	2.07
22	Puer natus est nobis Introito (Modo VII)	2.35

Coro de monjes del Monasterio Benedictino de Santo Domingo de Silos

Director/Leitung/Chef de chœur: **Francisco Lara**

55.06

Recorded/Aufgenommen/Enregistré/Grabado: III.1980 & V.1981.

Iglesia del Monasterio Benedictino de Santo Domingo de Silos (Burgos)

Producer/Produzent/Directeur artistique/Director de producción: María Francisca Bonmati

Balance Engineer/Tonmeister/Ingénieur du son/Ingeniero de sonido: Angel Barco

Front cover/Titelseite/En couverture/Cubierta: Illustration and design – AS52

© 1980 (2, 3, 4, 17–20), © 1981 (1, 4, 5, 7, 8, 11–13, 16, 21), © 1982 (3, 8, 10, 15, 21)

The copyright in these sound recordings is owned by HISPAVOX, S.A., Madrid (Spain)

Released under exclusive licence to EMI Odeón, S.A., Madrid (Spain)

This compilation and digital remastering © 1994 by EMI Odeón, S.A., Madrid (Spain)

© EMI Records Ltd., 1994

Gregorian Chant

Gregorian chant is monodic, i.e. with a single melodic line. Its name is derived from the reform imposed by Pope Gregory I in the 7th century and promoted by the Carolingian monarchs with the aim of unifying the different styles of Christian chant which existed in the first centuries of our era.

Christian chant originated in the Eastern Mediterranean and then spread westwards across the whole Mediterranean. It takes elements from Jewish synagogue chant and Graeco-Roman antiquity, merging and adapting them to the Christian spirit and philosophy.

Its rhythm is free and follows not a regular beat but the natural accentuation of words and sentences and the meaning of the texts. Its melody is indicated by neumes – small signs above the text. It was a collective, anonymous chant, an appropriate musical language to express the contemplation and love of God. For this reason it is a universal chant, a prayer. Its melody can be thought of as an arc rising and then slowly falling, like a veil, radiating serenity and inner equilibrium.

After so many centuries, Gregorian chant is today being sung again. The young are rediscovering it and wanting to be able to appreciate those deep values which shine through the music. Its chief value, and perhaps the most attractive, must be that of its religious quality and spiritual message. All of it is intended as a prayer – something that profoundly influences our materialistic and weary world of today.

The flexibility and variety of Gregorian chant result in its music flowing without surprises or unexpected changes of rhythm and dynamics, and thus it immerses us in an atmosphere of incomparable serenity and peace which to a remarkable extent assists contemplation and grateful praise.

In the performances on this disc, account has been taken of some of the forms of interpretation proposed by P. Eugène Cardine and based on a scrupulous study of the Gregorian manuscripts.

FRANCISCO LARA

Translation: Lionel Salter

Der gregorianische Gesang

Der gregorianische Gesang ist monodisch, d. h. er hat eine einzige Melodie-Linie. Sein Name leitet sich von der im 7. Jahrhundert von Papst Gregor I. eingeführten und von den Karolingerkönigen geförderten Reform her, deren Ziel die Vereinheitlichung der verschiedenen Stile des Kirchengesanges war, die in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung existierten.

Der gregorianische Gesang stammt aus dem östlichen Mittelmeerraum und breitete sich von dort westwärts über den gesamten Mittelmeerraum aus. Er übernahm Elemente des jüdischen Synagogengesangs und der griechisch-römischen Antike und verschmolz und adaptierte sie für den christlichen Geist und die christliche Philosophie.

Der Rhythmus des gregorianischen Gesangs ist frei und folgt keinem regelmäßigen Takt, sondern der natürlichen Betonung von Worten und Sätzen sowie der Bedeutung des Texts. Seine Melodie wird durch Neumen, kleine Zeichen über dem Text, angezeigt. Er war ein anonymer Gemeinschaftsgesang, eine angemessene musikalische Sprache zum Ausdruck der Kontemplation und der Liebe zu Gott. Aus diesem Grund ist der gregorianische ein universeller Gesang, ein Gebet. Seine Melodie kann als aufsteigender Bogen gesehen werden, der dann langsam fällt – wie ein Schleier – und heitere Gelassenheit und Ausgeglichenheit ausstrahlt.

Nach so vielen Jahrhunderten wird der gregorianische Gesang heute erneut gesungen. Die Jugend entdeckt ihn wieder und möchte jene tiefen Werte, die durch die Musik durchscheinen, schätzen können. Sein größter Wert, und der vielleicht ansprechendste, liegt sicher in seiner Religiosität und in seiner geistlichen Aussage. Er ist in seiner Gesamtheit als Gebet gedacht. Dies ist etwas, das unsere materialistische und müde Welt von heute zutiefst beeinflusst.

Die Flexibilität und Vielfalt des gregorianischen Gesangs hat zur Folge, daß seine Musik ohne Überraschungen oder unerwartete Wechsel im Rhythmus oder in der Dynamik dahinfließt und uns somit in eine Atmosphäre von unvergleichlicher Ruhe und Frieden versinken läßt, die Kontemplation und dankbaren Lobpreis in bemerkenswertem Maße fördert.

Bei der vorliegenden Aufnahme wurden einige der Interpretationsweisen, die von P. Eugène Cardine angeregt wurden und auf einer gewissenhaften Untersuchung gregorianischer Handschriften basieren, in Betracht gezogen.

FRANCISCO LARA

Übersetzung: Johanna Mayr

Le Chant grégorien

Le chant grégorien est monodique, c'est-à-dire qu'il suit une seule ligne mélodique. Son nom est dérivé de la réforme qu'imposa le Pape Grégoire I au VIII^e siècle et qu'encourageaient les monarques carolingiens dans le but d'unifier les différents styles de plain-chant chrétien en existence durant les premiers siècles de notre ère.

Le plain-chant chrétien naquit dans les pays de la Méditerranée orientale puis s'étendit vers l'ouest sur toute la Méditerranée. Empruntant certains éléments au chant de synagogue juif et à l'antiquité gréco-romaine, il les adapte et les fonde dans l'esprit chrétien et la philosophie chrétienne.

Le rythme en est libre et suit non pas une mesure régulière mais l'accentuation naturelle des mots et des phrases et le sens du texte. La mélodie est indiquée par des neumes, petits signes placés au-dessus du texte. Il s'agissait d'un chant collectif, anonyme, langage musical bien adapté à l'expression de la contemplation et de l'amour de Dieu. C'est ce qui en fait un chant universel, une prière. La mélodie ressemble à une arche qui après s'être élevée retombe doucement, comme un voile, rayonnant de sérénité et d'harmonie intérieure.

Bien des siècles plus tard, le chant grégorien suscite aujourd'hui un intérêt renouvelé. Les jeunes le redécouvrent et veulent apprendre à apprécier ces valeurs profondes qui luisent à travers cette musique. La valeur primordiale, et peut-être la plus attirante, reste sans aucun doute l'aspect religieux et le message spirituel. Le tout se veut une prière. Et son influence sur notre monde matérialiste et las est des plus profondes.

A cause de la flexibilité et de la diversité du chant grégorien, la musique se déroule sans surprises, sans changements inattendus de rythme et de nuances, nous plongeant dans une atmosphère de sérénité et de paix sans pareille qui aide de façon déterminante la contemplation et les louanges de reconnaissance.

La version proposée sur ce disque tient compte de certaines formes d'interprétation proposées par P.Eugène Cardine et basées sur une étude scrupuleuse des manuscrits grégoriens.

FRANCISCO LARA

Traduction: Nicole Valencia

Canto Gregoriano

El Canto Gregoriano es un Canto Monódico, siendo la monodía un canto a una sola voz, en una sola línea melódica. Su nombre viene dado por la reforma impuesta por el Papa Gregorio I, de donde toma su nombre, en el siglo VII, con motivo de una idea de unificación de los diversos estilos de Canto Cristiano que existían en los primeros siglos de nuestra era, impulsada por los Monarcas Carolingios.

El Canto Cristiano nace en el Mediterráneo Oriental, y posteriormente se esparce por todo el Mediterraneo Occidental. Toma elementos del Canto de la Sinagoga Judía y de la antigüedad Grecoromana, fundiéndolos y adaptándolos al espíritu y a la filosofía Cristiana.

Siendo su ritmo libre, no sujeto a compás, sino a la acentuación natural de la palabra y de la frase, al significado de su texto. Su melodía se escribía mediante neumas, unos pequeños signos que se colocaban sobre el texto indicando la línea a seguir por los cantores. Era un canto colectivo, anónimo y vocal siendo el lenguaje musical adecuado para expresar la contemplación y el amor a Dios, y es por eso que sea un canto universal, un rezo.

Podemos imaginar su melodía como un arco que asciende para bajar lentamente, como un velo que va cayendo, transmitiendo serenidad y equilibrio interior.

El canto gregoriano, después de tantos siglos, vuelve a ser canto de actualidad. La juventud lo está redescubriendo y desea poder apreciar esos valores tan hondos que se traslucen en su música. El primer valor y quizá el más atractivo sea el de su calidad religiosa y su mensaje de espiritualidad. Todo él quiere ser una oración. Esto es algo que impresiona hondamente a nuestro mundo materialista y ajetreado de hoy.

La flexibilidad y la variedad del canto gregoriano hacen que su música discorra sin sorpresas ni sobresaltos rítmicos y dinámicos, y nos sumerge así en una atmósfera de serenidad y de paz incomparables, que ayudan extraordinariamente a la contemplación y a la alabanza agradecida.

En la interpretación de este disco se han tenido en cuenta algunas de las formas de interpretación propuestas por el P.Eugène Cardine y basadas en el estudio concienzudo de los manuscritos gregorianos.

© FRANCISCO LARA

VIDERUNT OMNES – Graduale.

Es gibt drei Weihnachtsmessen; die erste wird um Mitternacht zelebriert, die zweite bei Tagesanbruch und die dritte am Morgen des ersten Weihnachtsfeiertages. Diese Verse aus dem 97. Psalm (protestantischer 98. Psalm) leiten die Lesung des Beginns des Johannesevangeliums in der Messe am Morgen des ersten Weihnachtsfeiertages ein.

*Aller Welt Enden sehen
das Heil unseres Gottes:
jauchzet dem Herrn, alle Welt.
Der Herr läßt sein Heil verkündigen;
vor den Völkern
läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren.
Aller Welt Enden...*

JUCUNDARE FILIA SION – Antiphon mit Psalm.

Die Liturgie wird durch systematisches Intonieren der Psalmen (=Psalmodieren) untermauert. Diese werden von Antiphonen umrahmt, die sie mit bestimmten Anlässen im Kirchenjahr in Zusammenhang bringen. Die Antiphonen wurden ursprünglich vor und nach einem Psalm und zwischen den einzelnen Versen gesungen, aber schon seit Jahrhunderten werden diese Wiederholungen zwischen den Versen, von besonderen Anlässen abgesehen, weggelassen. Hier wird ein besonders obskurer Text [86. (87.) Psalm] durch einen aus Händels *Messias* bekannten Text mit der Adventszeit in Verbindung gebracht.

*Frohlock und jauchze, du Tochter Zion!
Auf, du Tochter von Jerusalem.
Alleluja.
Die Stadt ist fest gegründet auf den heiligen Bergen;
der Herr liebt die Tore Zions
mehr als alle Wohnungen Jakobs.
Herrliche Dinge werden in dir gepredigt,
du Stadt Gottes.
Ich werde Rahab und Babylon predigen lassen, daß
sie mich kennen sollen;*

En este gradual, VIDERUNT OMNES, tenemos una muestra bien clara de la unión íntima que existe en el canto gregoriano entre texto y melodía. Por un lado vemos como se resalta la alegría del anuncio de la salvación ("viderunt", "Dei nostri", "jubilate Deo omnis terra" y "ante conspectum gentium" del versículo) y por otro se intenta interiorizar esta salvación ("salutare" de la primera fase, "Dominus" del versículo, y el final "justitiam suam"). El carácter de la pieza es todo él alegre y enérgico.

*Viderunt omnes fines terrae
salutare Dei nostri:
jubilate Deo omnis terra.
Notum fecit Dominus salutare suum:
ante conspectum gentium
revelavit justitiam suam.
Viderunt omnes...*

La antifona JUCUNDARE FILIA SION se canta en el Oficio de Laudes y Vísperas. Va seguida de un salmo, y al final del salmo se repite de nuevo la antifona. Eso es lo que constituye la llamada "salmodia cantada". En esta ocasión hemos elegido el salmo 86 por tener una mayor relación con el texto de la antifona. Esta es toda ella una expresión de alegría y júbilo por la salvación que se acerca.

*Jucundare filia Sion,
exulta satis filia Jerusalem,
alleluia.
Fundamenta ejus in montibus sanctis;
diligit Dominus portas Sion
super omnia tabernacula Jacob.
Gloriosa dicta sunt de te
civitas Dei.
Memor ero Rahab et Babylonis inter scientes me;*

CANTO NOËL

- 1 VIDERUNT OMNES – Gradual. There are three Christmas masses; one is celebrated at midnight, the second at daybreak and the third on Christmas morning. These verses from Psalm 97 (Protestant Psalm 98) introduce the reading of the opening of St John's Gospel in the Mass of Christmas Morning.

*All the ends of the earth have seen
the salvation of our God:
rejoice in God every land.
The Lord has made his salvation known:
he revealed his justice
before the face of the nations.
All the ends of the earth...*

- 2 JUCUNDARE FILIA SION – Antiphon with Psalm. The liturgy is underpinned by the systematic intonation of the psalms. These are framed by antiphons, which relate them to particular occasions in the church year. The antiphons were originally sung before and after the psalm and between the verses, but for many centuries now the repetitions between the verses have been omitted except under special circumstances. Here a particularly obscure text [Psalm 86 (87)] is linked with the season of Advent by a text familiar from Handel's *Messiah*.

*Rejoice, daughter of Zion,
exulte greatly, daughter of Jerusalem.
Alleluia.
His foundation is in the holy mountains;
the Lord loves the gates of Zion
above all the tents of Jacob.
Glorious things are said about you,
city of God.
I will remind those that know me of Rahab and
Babylon;*

VIDERUNT OMNES – Graduel. Il y a trois messes de Noël; la première est célébrée à minuit, la seconde au point du jour et la troisième le matin de Noël. Ces versets tirés du Psaume 97 (Psaume protestant 98) précèdent la lecture du début de l'Évangile selon Saint Jean durant la messe du matin de Noël.

*Tout les lointains de la terre ont vu
le salut de notre Dieu.
Acclamez Yahvé, toute la terre.
Yahvé a fait connaître sa victoire,
aux yeux des païens
révélé sa justice.
Tous les lointains de la terre...*

JUCUNDARE FILIA SION – Antienne avec psaume. La liturgie s'appuie sur l'intonation systématique des psaumes. Ces derniers sont encadrés par des antiennes, qui les relient à certains événements précis du calendrier liturgique. Les antiennes étaient chantées à l'origine avant et après le psaume et entre chaque verset, mais depuis bien des siècles les répétitions sont omises entre les versets sauf pour des circonstances particulières. Le texte particulièrement obscur [psaume 86 (87)] que voici est lié à la période de l'Avent par un texte que l'on connaît grâce au *Messie* de Haendel.

*Crie de joie, fille de Sion,
Exulte avec force, fille de Jérusalem.
Alléluia.
Sa fondation sur les montagnes saintes;
Yahvé la chérit, préférant les portes de Sion
à toute demeure de Jacob.
Il parle de toi pour ta gloire,
cité de Dieu:
Je compte Rahab et Babylone
parme ceux qui me connaissent,*

siehe, die Philister, Tyrer samt den Mohren,
werden daselbst geboren.
Man wird von Zion sagen, daß allerlei Leute darin
geboren werden,
und daß er, der Höchste, selbst sie baue.
Der Herr wird zählen, wenn er aufschreibt die Völker:
„Diese sind dort geboren“.
Und die Sänger wie die Tänzer werden singen:
„All meine Quellen sind in dir“.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist;
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar,
und in alle Ewigkeit. Amen.
Frohlock...

DE ORE LEONIS – Kurzes Responsorium.
Responsorien wurden nach den Lesungen der
Gottesdienste (die neben der Messe täglich
zelebriert wurden) verwendet. Bei der Matutin, die
während der Nacht und nicht am Morgen gesungen
wird, waren sie oft ausführlich, aber andere
Gottesdienste hatten kurze Responsorien wie dieses
hier. Die eigenartigen Worte stammen aus dem
21. (22.) Psalm

Hilf mir aus dem Rachen des Löwen,
o Herr,
Hilf mir...
und errette mich
von den Einhörnern.
Errette mich, o Herr.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.
Errette mich, o Herr.

TUI SUNT CAELI – Offertorium.
Dies wird gesungen, wenn der Priester in der Messe
am Morgen des ersten Weihnachtsfeiertages Wein
und Brot zur Wandlung anbietet. Der Text stammt
aus dem 88. (89.) Psalm.

ecce Philistea et Tyrus cum Aethiopia,
hi nati sunt illic.
Et de Sion dicetur: "Hic et ille natus est in ea,
et ipse firmavit eam Altissimus".
Dominus referet in librum populorum:
"Hi nati sunt illic".
Et cantant sicut choros ducentes:
"Omnes fontes mei in te".
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto;
sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.
Jucundare...

La melodía de este responsorio breve, DE ORE
LEONIS, expresa admirablemente el sentido del
texto: "Librame, Señor, de las fauces del león".
Es una pieza de gran expresividad y lirismo interior.

De ore leonis
libera me, Domine,
De ore...
et a cornibus unicornium
humilitatem meam.
Libera me, Domine.
Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Libera me, Domine.

Esta pieza, TUI SUNT CAELI, contrasta con otras en
las que domina la alegría y el entusiasmo. Aquí nos
encontramos con la contemplación y el
recogimiento. El desarrollo de la pieza es mínimo.
La tercera frase tiene un poco más de movimiento.
Toda la obra tiene la característica del modo IV, que
es el modo místico.

look, Philistea, Tyre and Ethiopia,
they are born here.
And of Zion it is said: 'This man and that man were
born in her,
and the Highest himself has established her.'
The Lord shall list in the book of the people
'these are born there'.
And they shall sing, leading the chorus,
'all my fountains are in you'.
Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, now and for ever,
and throughout all ages. Amen.
Rejoice...

3 DE ORE LEONIS – Short responsory. Responds were
used after readings of the Office (the daily round of
services other than Mass). At Matins, sung during
the night rather than in the morning, they were often
lengthy, but other services usually had 'short
responds' such as this. The curious words come
from Psalm 21 (22). The translation shows what the
Latin appears to mean; the *New English Bible*
translates the original Hebrew as 'Save me from the
lion's mouth, my poor body from the horns of the
wild ox.'

From the mouth of the lion,
save me, O Lord,
From the mouth...
and from the horns of unicorns
save my humility.
Save me, O Lord.
Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
Save me, O Lord.

4 TUI SUNT CAELI – Offertory. This is sung as the
priest offers the bread and wine of the Mass for
blessing at the Mass of Christmas Morning. The
words are from Psalm 88 (89).

voyez Tyr, la Philistie ou l'Éthiopie,
un tel y est né.
Mais de Sion l'on dira:
«Tout homme y est né»
et celui qui l'affermir, c'est le Très-Haut.
Yahvé inscrit au registre les peuples:
«Un tel y est né».
Et ils chanteront, entraînant le chœur,
«toutes mes sources sont en toi».
Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit;
comme au commencement, maintenant et pour toujours,
dans tous les siècles des siècles. Amen
Crie de joie...

DE ORE LEONIS – Court répons.
Les répons étaient utilisés après les lectures de
l'office (de tous les offices quotidiens autres que les
Messes). A matines, chantées durant la nuit plutôt
que le matin, ces répons étaient souvent longs,
mais les autres offices se servaient d'habitude de
'courts répons' comme celui-ci. Le texte curieux
vient du psaume 21 (22). La traduction se veut
fidèle au texte latin; la *Bible de Jérusalem* traduit le
hébreu original ainsi: 'Sauve-moi de la gueule du
lion, de la corne du taureau, ma pauvre vie.'

Sauve-moi de la gueule du lion,
O Yahvé,
Sauve-moi...
de la corne des licornes,
ma pauvre vie.
Sauve-moi, ô Yahvé.
Gloire au Père et au Fils
et au Saint Esprit.
Sauve-moi, O Yahvé.

TUI SUNT CAELI – Offertoire. Ces paroles sont
chantées durant la bénédiction par le prêtre du pain
et du vin pendant la Messe du matin de Noël. Elles
sont tirées du psaume 88 (89).

*Der Himmel ist dein,
und dein ist die Erde;
du hast gegründet
den Erdboden
und was darinnen ist.
Gerechtigkeit und Gericht
ist deines Stuhles Festung.*

VIDERUNT OMNES – Kommunion.
Der Text, der das Graduale der Messe am Morgen
des ersten Weihnachtsfeiertages eröffnet, wird auch
bei der Kommunion verwendet, aber zu einer
anderen Musik.

*Aller Welt Enden sehen
das Heil Gottes.
Singt dem Herrn ein neues Lied,
denn er hat große Wunder vollbracht.
Aller Welt Enden...
Er siegt mit seiner Rechten
und mit seinem heiligen Arm.
Aller Welt Enden...*

ZELUS DOMUS TUAE – Antiphon.
Diese Antiphon umrahmt den ersten Psalm der
Matutin am Gründonnerstag; in diesem Fall ist die
Antiphon ein Vers aus demselben Psalm, nämlich
des 68. (69.).

*Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen,
und die Schmähungen derer, die dich schmähen,
sind auf mich gefallen.*

VERBUM CARO FACTUM EST – Kurzes Responsorium.
Dieses kurze Responsorium für die Weihnachtszeit
übernimmt einen Satz aus der Eröffnung zum
Johannesevangelium.

*Und das Wort ward Fleisch.
Alleluja, alleluja.
Und das Wort...*

*Tui sunt caeli,
et tua est terra:
orbem terrarum,
et plenitudinem ejus
tu fundasti:
justitia et iudicium
praeparatio sedis tuae.*

En la comunión se repite el mismo texto del gradual,
VIDERUNT OMNES, aunque en la melodía no se
expresa la alegría entusiasta del mismo. Aquí está
mucho más contenida. Incluso el primer inciso es
muy recogido y meditativo.

*Viderunt omnes fines terrae
salutare Dei nostri.
Cantate Domino, canticum novum:
quia mirabilia fecit.
Viderunt omnes...
Salvavit sibi dextera ejus,
et brachium sanctum ejus.
Viderunt omnes...*

ZELUS DOMUS TUAE empieza con gran decisión,
sin preparación alguna. Es de gran vigor toda ella,
aunque la entonación pudiera parecer un poco
recogida. Después de la cadencia simple y rápida de
"comedit me", repite el tema melódico en terceras
ascendentes y descendentes.

*Zelus domus tuae comedit me,
et opprobra exprobrantium tibi
cecidit super me.*

Responsorio breve VERBUM CARO FACTUM EST:
se le llama breve porque tiene la misma estructura
que un responsorio normal, pero está reducido al
máximo en el texto. Aquí se ha escogido el tono
solemne que es el que se canta el día de Navidad a
Vísperas. Las fórmulas melódicas, de un carácter
marcadamente solemne, son fórmulas adaptables a
cualquier responsorio breve.

*Verbum caro factum est.
Alleluia, alleluia.
Verbum...*

*The heavens are yours
and yours is the earth;
you have established
the globe of the world
and its abundance:
justice and judgment
stand before your throne.*

5 VIDERUNT OMNES – Communion. The same text
that opens the Gradual of the Christmas Day Mass
is also used at the Communion, but with different
music.

*All the ends of the earth have seen
the salvation of our God.
Sing to the Lord a new song
for he has done wonderful things.
All the ends...
He has saved himself by his right hand
and his arm is holy.
All the ends...*

6 ZELUS DOMUS TUAE – Antiphon. This antiphon
frames the first Psalm of Matins on Maundy
Thursday; in this case, the antiphon is a verse taken
from the same Psalm, 68 (69).

*Zeal for your house consumes me,
and the reproaches of those that reproached you
have fallen on me.*

7 VERBUM CARO FACTUM EST – Short responsory.
This short response for the Christmas season takes
a sentence from the opening of St John's Gospel.

*The word was made flesh.
Alleluia, alleluia.
The word...*

*A toi le ciel,
à toi aussi la terre,
le monde et son contenu,*

*c'est toi qui les fondas:
Justice et Droit sont l'appui de ton trône.*

VIDERUNT OMNES – Communion. Le texte qui
ouvre le graduel de la Messe du jour de Noël sert
aussi à la Communion, mais sur une musique
différente.

*Tous les lointains de la terre ont vu
le salut de notre Dieu.
Chantez au Seigneur un cantique nouveau
parce qu'il a fait des choses merveilleuses.
Tous les lointains...
La victoire lui vint de sa droite,
de son bras très saint.
Tous les lointains...*

ZELUS DOMUS TUAE – Antienne. Cette antienne
encadre le premier psaume des matines du Jeudi
Saint; dans le cas présent, l'antienne est un verset
tiré de ce même psaume, 68 (69).

*Le zèle de ta maison me dévore,
l'insulte de tes insulteurs tombe sur moi.*

VERBUM CARO FACTUM EST – Court répons. Ce
court répons pour la période de Noël reprend une
phrase du début de l'Évangile selon Saint Jean.

*Et le Verbe s'est fait chair.
Alléluia, alléluia.
Et le Verbe...*

The monastery of Santo Domingo de Silos, which lies in Northern Spain at the eastern end of a small valley in the province of Burgos, is a remarkable centre of culture and study.

Monastic life there began in the Visigothic period, and from 954 A.D. has been governed by the rule of St. Benedict, which establishes a strict, pure monasticism. Originally named San Sebastián de Silos in honour of the monastery's saint and abbot who governed it from 1041 to 1073, its name was changed to Santo Domingo de Silos after his death. Thanks to him and his successors the great Romanesque monastery was built in Silos - the only one in the world with a two-storey cloister, and one of the most important cultural centres of the Middle Ages and Renaissance; from its "scriptorium" or copying room emerged some of the best codices of the Middle Ages, such as the "Beato" (blessed).

The main employment of a Benedictine monk is prayer, both communal and individual, solemnised with the Gregorian chant: 1. Matins 2. Lauds 3. Eucharist 4. Sext 5. None 6. Vespers 7. Compline.

The high points of a Silos monk's life are the communal celebration of the daily Eucharist in the morning and the Vespers and Compline chants in the evening. They act as a double axis or pole towards which the whole day's human and spiritual activities converge. The Eucharist is a sacramental meeting with the brothers, with the Word of God, with the flesh and blood of Christ, with the purest Gregorian chant and with the most profound devotion.

Monastic life in Silos also includes private prayer, Bible-reading, study, and cultural and artistic work. At present the community consists of 35 monks.

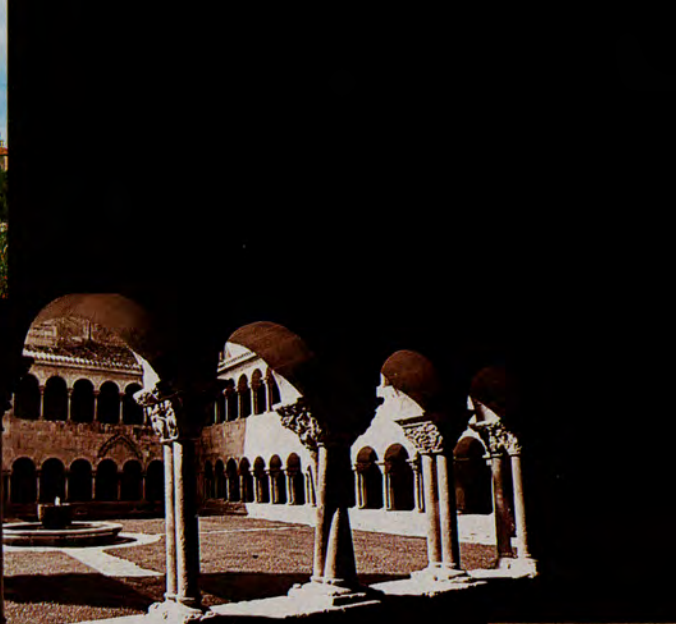
Das Kloster Santo Domingo de Silos, das in Nordspanien am Ostende eines kleinen Tales in der Provinz Burgos liegt, ist ein außergewöhnliches Kultur- und Forschungszentrum.

Das Ordensleben begann dort im Zeitalter der Westgoten und wurde ab dem Jahre 954 n. Chr. von den Regeln des hl. Benedikt bestimmt, die ein striktes, unverfälschtes Mönchtum stipulieren. Das Kloster hieß ursprünglich San Sebastián de Silos, zu Ehren des Heiligen, der es von 1041 bis 1073 als Abt leitete, wurde jedoch nach dessen Tod in Santo Domingo de Silos umbenannt. Es ist ihm und seinen Nachfolgern zu verdanken, daß das große romanische Kloster in Silos erbaut wurde, das einzige auf der Welt mit einem zweistöckigen Kreuzgang und eines der wichtigsten Kulturzentren des Mittelalters und der Renaissance; seinem „scriptorium“, der Kopierwerkstatt, entstammen einige der schönsten Kodizes des Mittelalters, wie zum Beispiel „Beato“ (selig).

Die Hauptbeschäftigung eines Benediktinermönchs ist das Gebet, sowohl in der Gemeinschaft als auch einzeln, das der gregorianische Gesang zelebriert: 1. Matutin 2. Laudes 3. Eucharistie 4. Sext 5. None 6. Vesper 7. Komplet.

Die Höhepunkte im Leben eines Mönchs in Silos sind das gemeinsame Zelebrieren der täglichen Eucharistie am Morgen und die Vesper- und Kompletgesänge am Abend. Sie fungieren als Doppelachse oder -pol, auf den hin die weltlichen und geistlichen Aktivitäten des ganzen Tages ausgerichtet sind. Die Eucharistie ist eine sakramentale Begegnung mit den anderen Brüdern, mit dem Wort Gottes, mit Fleisch und Blut Christi, mit dem gregorianischen Gesang in seiner reinsten Form und mit tiefster Hingabe.

Zum Klosterleben in Silos gehören auch das private Gebet, das Studium der Bibel sowie kulturelle und künstlerische Betätigung. Die Ordensgemeinschaft besteht derzeit aus 35 Mönchen.





Le monastère de Santo Domingo de Silos, niché dans le Nord de l'Espagne à l'extrémité est d'une petite vallée de la province de Burgos, est un centre d'étude et de culture des plus remarquables.

La vie monastique y débuta sous les Wisigoths, et à partir de 954 A.D. elle fut soumise à la règle de Saint Benoît, fondée sur la pureté et la rigueur monastiques. Le nom original de San Sebastián de Silos choisi en l'honneur de l'abbé sanctifié qui dirigea le monastère de 1041 à 1073, fut abandonné à la mort de ce dernier pour celui de Santo Domingo de Silos. Grâce à lui et à ses successeurs Silos vit s'élever ce superbe monastère roman, le seul au monde à posséder un cloître à deux étages, et l'un des centres culturels les plus importants du Moyen-Age et de la Renaissance; de son «scriptorium» ou salle des copies sortirent certains des meilleurs manuscrits du Moyen-Age, comme le «Beato» (béni).

L'activité principale d'un moine bénédictin est la prière, collective et individuelle, solennisée par le chant grégorien: 1. Les matines 2. Les laudes 3. L'eucharistie 4. La sexte 5. La none 6. Les vêpres 7. Les complies.

Les moments forts de la vie d'un moine de Silos sont la célébration collective chaque jour de l'eucharistie le matin et des vêpres et des complies le soir. Ils représentent l'axe double, les pôles vers lesquels convergent toutes les activités humaines et spirituelles d'une journée. L'eucharistie est une réunion sacramentelle avec les frères, avec la Parole de Dieu, avec la chair et le sang du Christ, avec le chant grégorien le plus pur et la piété la plus profonde.

La vie monastique à Silos comprend aussi la prière personnelle, la lecture de la Bible, l'étude, des travaux d'ordre culturel ou artistique. La communauté compte à ce jour 35 moines.

Ubicado en la parte oriental de un pequeño valle de la provincia de Burgos, al norte de España, el Monasterio de Santo Domingo de Silos es un extraordinario centro cultural y de estudio.

La vida monástica comenzó en la época Visigótica rigiéndose, desde el año 954 d.C., por la Regla de San Benito que establece un monacato estricto y puro. Originalmente denominado San Sebastián de Silos, su nombre se modificó por el de Santo Domingo de Silos en honor al Santo y Abad del Monasterio, después de su muerte, que lo gobierna desde el 1041 hasta el 1073. Por obra de él y de sus sucesores nació en Silos el gran monasterio románico, único en el mundo con un claustro de 2 pisos, y uno de los más importantes centros culturales de la Edad Media y el Renacimiento, habiendo salido de su "scriptorium" o sala de copias algunos de los mejores códices de la Edad Media, como el Beato.

La obra principal del monje benedictino es la oración, en común y en privado, solemnizada con el canto gregoriano: 1. Maitines 2. Laudes 3. Eucaristía 4. Sexta 5. Nona 6. Vísperas 7. Completas.

La vida del monje en Silos culmina en la celebración comunitaria de la Eucaristía diaria, en la mañana y con el canto de las Vísperas y de las Completas en la tarde-noche. Son como el doble eje o polo hacia donde converge la actividad humana y espiritual de toda la jornada. La Eucaristía es un encuentro sacramental con los hermanos, con la Palabra de Dios, con el cuerpo y con la sangre de Cristo, con el canto gregoriano más puro, con la devoción más profunda.

La vida monástica en Silos se completa con la oración privada, con la lectura de la Biblia, con el estudio, con el trabajo cultural y artístico. Actualmente la comunidad se compone de 35 monjes.

Und wohnte unter uns.
Alleluja...
Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.
Und das Wort...

HODIE CHRISTUS NATUS EST – Antiphon.
Das Magnifikat, der Lobgesang Marias zum Dank für ihre wundersame Schwangerschaft, wird täglich zur Vesper gesungen. Diese Antiphon umrahmt das Magnifikat bei der Vesper am ersten Weihnachtsfeiertag. Benjamin Britten verwendete denselben Gesang als Einleitung und Abschluß seiner *Ceremony of Carols*.

Heute ist Christus geboren:
heute ist der Retter erschienen:
heute singen die Engel auf Erden,
die Erzengel jauchzen:
heute jauchzen die Gerechten und singen:
"Ehre sei Gott in der Höhe, alleluja."

QUI MANDUCAT – Kommunion.
Die Kommunion war ursprünglich ein Psalm, der gesungen wurde, während die Gemeinde das Abendmahl empfing, aber nur die Antiphon zum Psalm, die während der Reinigung des Kelches durch den Zelebranten am Ende der Messe verwendet wird, ist überliefert. Diese Antiphon, die zu Fronleichnam (wenn dieses Sakrament besonders gefeiert wird) gesungen wird, übernimmt Worte aus dem ersten Brief des Paulus an die Korinther.

Wer mein Fleisch ißt
und mein Blut trinkt, der bleibt in mir,
und ich bleibe in ihm, sagt der Herr.
Er speiste diejenigen, die ihn ehrten:
das Andenken an seine Offenbarung wird ewig
bestehen.
Wer mein Fleisch ißt...

GLORIA, LAUS ET HONOR – Prozessionshymne.
Diese Hymne im klassischen elegischen Distichon (Generationen von Schülern durch Ovids Dichtung bekannt) wurde vom hl. Theodulph von Orleans geschrieben, während er in Angers inhaftiert war. Er sang sie vom Fenster seiner Zelle, als der König in

Et habitavit in nobis.
Alleluia...
Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Verbum...

HODIE CHRISTUS NATUS EST es una antífona del Cántico Magnificat de las Vísperas del día de Navidad. Es una pieza que respira alegría por todos los sitios. Hay momentos en que esa alegría es más íntima ("Christus natus est", "Salvator apparuit") y momentos en que parece más eufórica (el tercer "hodie", "Gloria in excelsis Deo").

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli:
hodie exsultant justi, dicentes:
"Gloria in excelsis Deo, alleluia."

QUI MANDUCAT es una de las antífonas eucarísticas más expresivas. Resaltan de manera especial los dos pronombres posesivos que expresan la transubstanciación, haciéndolos rimar melódica y rítmicamente, con diferencia de una tercera. Igualmente pone de relieve el pronombre de "in me manet".

Qui manducat carnem meam,
et bibit sanguinem meum, in me manet,
et ego in eo, dicit Dominus.
Escam dedit timentibus se
memor erit in saeculum testamenti sui.

Qui manducat...

Este himno, GLORIA, LAUS ET HONOR, está compuesto por Teodulfo, obispo de Orleans, muerto el año 821. Un pequeño grupo canta los versículos y la asamblea responde con el estribillo "Gloria, laus". La melodía es una obra maestra. El estribillo es una auténtica aclamación, pero de ritmo vivo. Los

And dwelt among us.
Alleluia...
Glory to the Father, and to the Son
and to the Holy Ghost.
The word...

8 HODIE CHRISTUS NATUS EST – Antiphon. The Magnificat, Mary's song of thanksgiving at her miraculous pregnancy, is sung every day at Vespers. This antiphon frames the Magnificat at Vespers on Christmas Day. Britten used the words with their chant to open and close his *Ceremony of Carols*.

Today Christ was born:
today the Saviour has appeared:
today the angels sing on earth,
the archangels rejoice:
today the righteous rejoice, singing:
'Glory to God on high, alleluia.'

9 QUI MANDUCAT – Communion. The Communion was originally a psalm sung while the people took communion, but only the antiphon to the psalm survived to accompany the washing of the chalice by the celebrant at the end of Mass. This example, sung on the feast of Corpus Christi (in which the sacrament is particularly honoured), takes words from Paul's first Epistle to the Corinthians.

He who eats my flesh
and drinks my blood, abides in me
and I in him, says the Lord.
He gave food to those who honoured him:
the memory of his testimony will endure for ever.

He who eats...

10 GLORIA, LAUS ET HONOR – Processional hymn. This hymn in classical elegiac couplets (familiar to generations of schoolchildren from Ovid's poetry) was written by St Theodulph of Orleans while imprisoned at Angers. He sang it through the window as the King passed on the Palm Sunday procession

et il a habité parmi nous.
Alléluia...
Gloire au Père, et au Fils
et au Saint Esprit.
Le Verbe...

HODIE CHRISTUS NATUS EST – Antienne. Le Magnificat, cantique d'action de grâces de Marie devant sa grossesse miraculeuse, est chanté chaque jour à vêpres. Cette antienne encadre le Magnificat des vêpres du jour de Noël. Britten reprit ces paroles et le plain-chant pour ouvrir et clore sa *Ceremony of Carols*.

Aujourd'hui le Christ est né:
aujourd'hui le Sauveur est apparu:
aujourd'hui les anges chantent sur terre,
les archanges exultent:
aujourd'hui les justes exultent, en chantant:
'Gloire à dieu au plus haut des cieux, alléluia.'

QUI MANDUCAT – Communion. La Communion était à l'origine un psaume chanté pendant que les fidèles recevaient la communion, mais seule l'antienne du psaume survécut pour accompagner le lavage du calice par le célébrant à la fin de la Messe. L'exemple que voici, chanté pour la Fête-Dieu (durant laquelle le sacrement tient une place préminente) emprunte son texte à la Première Epître de Paul aux Corinthiens.

Celui qui mange mon corps
et boit mon sang, demeure en moi
et moi en lui, dit Yahvé.
Il donna à manger à ceux qui le glorifiaient:
sa foi demeurera à jamais en nos mémoires.

Celui qui mange...

GLORIA, LAUS ET HONOR – Hymne processionnel. Cet hymne aux distiques élégiaques très classiques (bien connus de générations d'écoliers grâce à la poésie d'Ovide) fut composé par Saint Theodulph d'Orléans depuis la prison d'Angers. De sa cellule, il chanta cet hymne au Roi qui passait sous sa

Heute ist uns der König des Himmels
aus einer Jungfrau geboren,
damit die verlorene Menschheit wieder in das
Königreich des Himmels gerufen werden kann.
Die himmlischen Heerscharen jauchzen, weil das
ewige Heil Mensch geworden ist.
Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede den Menschen auf Erden, die guten
Willens sind.
Die himmlischen Heerscharen...
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen
Geist.
Die himmlischen Heerscharen...

HODIE NOBIS DE CAELO – Responsorium.
Dieses Responsorium wird ebenfalls bei der
Matutin in der Weihnachtsnacht gesungen, und
zwar nach einer zweiten Lesung aus dem Buch
Jesaja („Tröstet, tröstet mein Volk, spricht euer
Gott...“).

Heute ist uns vom Himmel
wahrer Frieden herabgestiegen:
Heute brachen die Himmel auf der ganzen Welt
in süßen Gesang aus.
Heute sind wir erleuchtet
durch den Tag der neuen Erlösung,
der Wiederaufrichtung des Alten,
des ewigen Glücks.
Heute brachen die Himmel...

IN PRINCIPIO – Responsorium.
Ein weiteres Responsorium für die Weihnachtszeit,
das auf der Eröffnung des Johannesevangeliums
basiert.

Im Anfang war das Wort,
und das Wort war bei Gott,
und Gott war das Wort.
Im Anfang war es bei Gott.
Durch das Wort ist alles geworden,
und ohne das Wort wurde nichts.
Im Anfang war es bei Gott.

Hodie nobis caelorum Rex
de Virgine nasci dignatus est,
ut hominem perditum ad caelestia regna revocaret.

Gaudet exercitus Angelorum: quia salus aeterna
humano generi apparuit.
Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Gaudet exercitus Angelorum...
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Gaudet exercitus Angelorum...

Después de un comienzo muy airoso, HODIE NOBIS
DE CAELO nos introduce en una atmósfera de total
reconocimiento: “pax vera descendit”. Y continua en
esta línea casi hasta el final: “facti sunt caeli”. Es
un responsorio que hasta en el mismo versículo se
palpa un ambiente de calma increíblemente tenaz.

Hodie nobis de caelo
pax vera descendit:
hodie per totum mundum
melliflui facti sunt caeli.
Hodie illuxit nobis
dies redemptionis novae,
reparationis antiquae,
felicitationis aeternae.
Hodie per totum mundum...

En contraposición al responsorio anterior, tenemos
este IN PRINCIPIO, que es muy animado y
entusiasta. Se ve una progresión ascendente muy
clara del primer “Verbum” al segundo “Verbum”, al
“Deus erat” y al “hoc erat”. El final es tranquilo y
reposado. El versículo es igualmente animado,
propio del modo VII.

In principio erat Verbum,
et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum:
hoc erat in principio apud Deum.
Omnia per ipsum facta sunt,
et sine ipso factum est nihil.
Hoc erat in principio apud Deum.

Today for us the King of Heaven
deigned to be born of a Virgin
so that lost man might be recalled to the heavenly
kingdom.
The hosts of angels rejoice because eternal
salvation has appeared in human form.
Glory be to God on high,
and on earth peace to men of good will.

The hosts of angels...
They host to be the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
The host of angels...

12 HODIE NOBIS DE CAELO – Responsory. This
responsory is also sung in the Matins of Christmas
Night after a second reading from Isaiah (“Comfort
ye, comfort ye, my people...”).

Today for us from heaven
true peace descended:
today throughout the whole world
the heavens have burst into sweet song.
Today we are illuminated
by the day of the new redemption,
of the old restoration,
of eternal felicity.
Today throughout the whole world...

13 IN PRINCIPIO – Responsory. Another responsory for
the Christmas season based on the opening of
St John's Gospel.

In the beginning was the Word,
and the Word was with God,
and God was the Word:
it was in the beginning with God.
Everything was made by him,
and without him nothing was made.
It was in the beginning with God.

Aujourd'hui pour nous le Roi des Cieux
a daigné naître d'une Vierge
pour que l'homme déchu puisse retrouver le
royaume céleste.
L'armée des anges exulte car le salut éternel
a pris forme humaine.
Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

L'armée des anges...
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

L'armée des anges...

HODIE NOBIS DE CAELO – Répons. Ce répons est
également chanté à matines la nuit de Noël après
une seconde lecture d'Isaïe (Consolez, consolez mon
peuple...).

Aujourd'hui nous est arrivée du ciel
la paix véritable:
aujourd'hui dans le monde entier
les cieux ont entonné de tendres chants.
Aujourd'hui nous sommes éclairés
par le jour de la nouvelle rédemption,
de l'ancienne restauration,
du bonheur éternel.
Aujourd'hui dans le monde entier...

IN PRINCIPIO – Répons. Un autre répons pour la
période de Noël basé sur l'ouverture de l'Évangile
selon Saint Jean.

Au commencement était le Verbe,
et le Verbe était avec Dieu,
et Dieu était le Verbe:
il était au commencement avec Dieu.
Tout fut par lui,
Et sans lui rien ne fut.
Il était au commencement avec Dieu.

Heute ist uns der König des Himmels
aus einer Jungfrau geboren,
damit die verlorene Menschheit wieder in das
Königreich des Himmels gerufen werden kann.
Die himmlischen Heerscharen jauchzen, weil das
ewige Heil Mensch geworden ist.
Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede den Menschen auf Erden, die guten
Willens sind.
Die himmlischen Heerscharen...
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen
Geist.
Die himmlischen Heerscharen...

HODIE NOBIS DE CAELO – Responsorium.
Dieses Responsorium wird ebenfalls bei der
Matutin in der Weihnachtsnacht gesungen, und
zwar nach einer zweiten Lesung aus dem Buch
Jesaja („Tröstet, tröstet mein Volk, spricht euer
Gott...“).

Heute ist uns vom Himmel
wahrer Frieden herabgestiegen:
Heute brachen die Himmel auf der ganzen Welt
in süßen Gesang aus.
Heute sind wir erleuchtet
durch den Tag der neuen Erlösung,
der Wiederaufrichtung des Alten,
des ewigen Glücks.
Heute brachen die Himmel...

IN PRINCIPIO – Responsorium.
Ein weiteres Responsorium für die Weihnachtszeit,
das auf der Eröffnung des Johannesevangeliums
basiert.

Im Anfang war das Wort,
und das Wort war bei Gott,
und Gott war das Wort.
Im Anfang war es bei Gott.
Durch das Wort ist alles geworden,
und ohne das Wort wurde nichts.
Im Anfang war es bei Gott.

Hodie nobis caelorum Rex
de Virgine nasci dignatus est,
ut hominem perditum ad caelestia regna revocaret.

Gaudet exercitus Angelorum: quia salus aeterna
humano generi apparuit.
Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Gaudet exercitus Angelorum...
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Gaudet exercitus Angelorum...

Después de un comienzo muy airoso, HODIE NOBIS
DE CAELO nos introduce en una atmósfera de total
reconocimiento: “pax vera descendit”. Y continua en
esta línea casi hasta el final: “facti sunt caeli”. Es
un responsorio que hasta en el mismo versículo se
palpa un ambiente de calma increíblemente tenaz.

Hodie nobis de caelo
pax vera descendit:
hodie per totum mundum
melliflui facti sunt caeli.
Hodie illuxit nobis
dies redemptionis novae,
reparationis antiquae,
felicitationis aeternae.
Hodie per totum mundum...

En contraposición al responsorio anterior, tenemos
este IN PRINCIPIO, que es muy animado y
entusiasta. Se ve una progresión ascendente muy
clara del primer “Verbum” al segundo “Verbum”, al
“Deus erat” y al “hoc erat”. El final es tranquilo y
reposado. El versículo es igualmente animado,
propio del modo VII.

In principio erat Verbum,
et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum:
hoc erat in principio apud Deum.
Omnia per ipsum facta sunt,
et sine ipso factum est nihil.
Hoc erat in principio apud Deum.

Today for us the King of Heaven
deigned to be born of a Virgin
so that lost man might be recalled to the heavenly
kingdom.
The hosts of angels rejoice because eternal
salvation has appeared in human form.
Glory be to God on high,
and on earth peace to men of good will.

The hosts of angels...
They are to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
The host of angels...

12 HODIE NOBIS DE CAELO – Responsory. This
responsory is also sung in the Matins of Christmas
Night after a second reading from Isaiah (“Comfort
ye, comfort ye, my people...”).

Today for us from heaven
true peace descended:
today throughout the whole world
the heavens have burst into sweet song.
Today we are illuminated
by the day of the new redemption,
of the old restoration,
of eternal felicity.
Today throughout the whole world...

13 IN PRINCIPIO – Responsory. Another responsory for
the Christmas season based on the opening of
St John's Gospel.

In the beginning was the Word,
and the Word was with God,
and God was the Word:
it was in the beginning with God.
Everything was made by him,
and without him nothing was made.
It was in the beginning with God.

Aujourd'hui pour nous le Roi des Cieux
a daigné naître d'une Vierge
pour que l'homme déchu puisse retrouver le
royaume céleste.
L'armée des anges exulte car le salut éternel
a pris forme humaine.
Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

L'armée des anges...
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

L'armée des anges...

HODIE NOBIS DE CAELO – Répons. Ce répons est
également chanté à matines la nuit de Noël après
une seconde lecture d'Isaïe (Consolez, consolez mon
peuple...).

Aujourd'hui nous est arrivée du ciel
la paix véritable:
aujourd'hui dans le monde entier
les cieux ont entonné de tendres chants.
Aujourd'hui nous sommes éclairés
par le jour de la nouvelle rédemption,
de l'ancienne restauration,
du bonheur éternel.
Aujourd'hui dans le monde entier...

IN PRINCIPIO – Répons. Un autre répons pour la
période de Noël basé sur l'ouverture de l'Évangile
selon Saint Jean.

Au commencement était le Verbe,
et le Verbe était avec Dieu,
et Dieu était le Verbe:
il était au commencement avec Dieu.
Tout fut par lui,
Et sans lui rien ne fut.
Il était au commencement avec Dieu.

SUPER FLUMINA BABYLONIS – Offertorium.
Diese Worte aus dem 136.(137.) Psalm sind eine
beständige Erinnerung an das Leid der Verbannung.

*An den Wassern zu Babel
saßen wir und weinten,
wenn wir an Zion gedachten.*

UBI CARITAS – Antiphon für den Gründonnerstag.
Dies stammt aus einer Hymne aus dem achten
Jahrhundert, die schließlich bei der Fußwaschung
am Gründonnerstag verwendet wurde. Das vierte
Wort des lateinischen Refrains lautet in manchen
 Fassungen *amor* (Liebe). Durufle schrieb auf diesen
Gesang eine Motette.

*Wo die wahre Liebe ist, da ist Gott.
Christus' Liebe hat uns an einem Ort versammelt:
Laßt uns frohlocken und uns darüber freuen.
Laßt uns den lebendigen Gott fürchten und lieben,
und laßt uns einander aus ganzen Herzen aufrichtig
leben.*

*Wo die wahre Liebe ist, da ist Gott.
Wenn wir uns also an einem Ort versammeln,
dann laßt uns darum bemüht sein, uns nicht
gedanklich zu entzweien.*

Laßt böse Zwiste enden, laßt Streit enden,

und laßt Christus, unsern Herrn, unter uns sein.

*Wo die wahre Liebe ist, da ist Gott.
Laß uns, zusammen mit den Seligen, auch
dein Antlitz in seiner Herrlichkeit sehen, Christus,
unser Herr,
eine Freude, die gewaltig und gut ist,
in alle Ewigkeit.*

Wo die wahre Liebe ist, da ist Gott.

El ofertorio SUPER FLUMINA BABYLONIS está
compuesto con fórmulas centón, pero muy bien
unidas. La melodía va estrechamente relacionada
con el texto. Expresa muy bien la nostalgia de
Israel, exiliado y cautivo en Babilonia, rehusando
entonar allí los cánticos de Jerusalén. Es una
melodía de una línea maravillosa, de mucho valor
y temura.

*Super flumina Babylonis,
illic sedimus, et flevimus,
dum recordaremur tui, Sion.*

UBI CARITAS. El texto inspira, ciertamente, la
melodía: es una pieza repleta de serenidad,
dulzura, interioridad y contemplación. Su
construcción es muy sencilla. No obstante,
hay que saber darle su expresión y mantenerla
a lo largo de todos los versículos para que no
llegue a ser monótona.

*Ubi caritas est vera, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.*

*Ubi caritas est vera, Deus ibi est.
Simul ergo cum in unum congregamur:
ne nos mente dividamur, caveamus.*

Cessent jurgia maligna, cessent lites.

Et in medio nostri sit Christus Deus.

*Ubi caritas est vera, Deus ibi est.
Simul quoque cum beatis videamus
glorianter vultum tuum, Christe Deus:*

*gaudium, quod est immensum, atque probum,
saecula per infinita saeculorum.*

Ubi caritas est vera, Deus ibi est.

[14] SUPER FLUMINA BABYLONIS – Offertory. These
words from Psalm 136 (137) have been a constant
reminder of the sorrow of exile.

*By the waters of Babylon,
there we sat down and wept
when we remembered you, Zion.*

[15] UBI CARITAS – Antiphon for Maundy Thursday. This
derives from a hymn written in the eighth century
which came to be used in the service of washing the
feet on Maundy Thursday. The fourth word in the
Latin refrain is *amor* (love) in some versions.
Durufle wrote a motet on this chant.

*Where true love is, there is God.
Christ's love has gathered us together in one place:
let us exult and be joyful in it.
Let us fear and love the living God
and from our heart let us love each other sincerely.*

*Where true love is, there is God.
So when we are gathered together in one place,
let us take care that we are not divided in our
thoughts.
Let evil disputes cease, let quarrels cease,*

and let Christ our God be in our midst.

*Where true love is, there is God.
May we, along with the blessed, also see
your face in glory, Christ our God,*

*a joy which is huge and good
through endless ages of time.*

Where true love is, there is God.

SUPER FLUMINA BABYLONIS – Offertoire. Ces
paroles du psaume 136 (137) sont un rappel
constant de la douleur de l'exil.

*Au bord des fleuves de Babylone
nous étions assis et nous pleurons,
nous souvenant de Sion.*

UBI CARITAS – Antienne pour le Jeudi Saint. Ces
paroles sont adaptées d'un hymne écrit au VIII^e
siècle en usage durant l'office du lavement des
pieds le Jeudi Saint. Le quatrième mot du refrain
latin est *amor* (amour) dans certaines versions.
Durufle composa un motet sur ce plain-chant.

*Lorsqu'il y a charité et vérité, il y a Dieu.
L'amour du Christ nous a réunis en un lieu:
Exultons et réjouissons-nous.
Craignons et aimons le Dieu vivant
et d'un cœur sincère aimons-nous les uns les
autres.*

*Lorsqu'il y a charité et vérité, il y a Dieu.
Donc quand nous sommes réunis en un lieu,
Tâchons que nos pensées ne nous divisent pas.*

*Que cessent les disputes méchantes, que cessent
les querelles,
Accueillons parmi nous Christ notre Dieu.*

*Lorsqu'il y a charité et vérité, il y a Dieu.
Puissons-nous, avec les bienheureux,
voir ton visage en gloire, Christ notre Dieu,*

*joie immensément bonne
dans les siècles infinis.*

Lorsqu'il y a charité et vérité, il y a Dieu.

GLORIA IN EXCELSIS DEO – Antiphon.

Dies ist die Antiphon zum *Benedictus* der Laudes zu Weihnachten. Laudes werden bei Sonnenaufgang gesungen.

*Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede den Menschen auf Erden, die guten
Willens sind.
Alleluja, alleluja.*

ALLELUIA. DOMINE IN VIRTUTE TUA – Alleluja.

Das Alleluja wird in der Messe vor dem Evangelium gesungen. Dem Psalmvers geht das hebräische Wort für „Lobet den Herrn“ voran; die Musik dazu wird auch ohne Text gesungen, und dieser *jubilus* ist der einzige Teil der Liturgie, in dem reine, nicht an Worte gebundene Musik existiert. Diese umrahmt einen Psalmvers; in diesem Fall den ersten des 20.(21.) Psalms.

*Alleluja. Alleluja.
Herr, der König freut sich
in deiner Kraft,
und wie sehr fröhlich ist er
über deine Hilfe!
Alleluja.*

RESPICE, DOMINE – Graduale.

Das Graduale wird in der Messe nach dem Evangelium gesungen. Diese Verse basieren auf Worten des 73.(74.) Psalms.

*Gedenke, o Herr, deines Bundes,
und mögen die Seelen deiner Armen
nicht auf ewig vergessen sein.
Erhebe dich, o Herr, und fälle dein Urteil:
gedenke der Schmach deiner Diener.
Gedenke, o Herr,...*

GLORIA IN EXCELSIS DEO. En contraste con otras obras anteriores hemos escogido esta antífona, sumamente sencilla. Es una bella muestra del estilo de composición llamado “silábico”, del gregoriano. Se canta en el Oficio de Laudes, antes y después del Cántico Benedictus.

*Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*

Alleluia, alleluia.

EI ALLELUIA. DOMINE IN VIRTUTE TUA es una pieza melismática que respira alegría y entusiasmo por todas partes. Aunque un entusiasmo, podríamos decir, retenido y lleno a la vez de vigor y fuerza varonil. Es una pieza muy equilibrada y con un efecto de mucha sonoridad.

*Alleluia. Alleluia.
Domine, in virtute tua
laetabitur rex:
et super salutare tuum
exsultabit vehementer.
Alleluia.*

El gradual RESPICE, DOMINE es uno de los típicos del modo V. Todo él es una oración contemplativa. Hay momentos de insistencia (“obliviscaris, Domine, memor esto”) y momentos en los que se acentúa el vigor (“testamentum”) hasta convertirse en grito desgarrador (“judica”), pero en todo el resto de la pieza predomina el sentido de oración recogida y llena de confianza.

*Respice, Domine, in testamentum tuum:
et animas pauperum tuorum
ne obliviscaris in finem.
Exsurge Domine, et judica causam tuam:
memor esto opprobrii servorum tuorum.
Respice, Domine...*

16 GLORIA IN EXCELSIS DEO – Antiphon. This is the antiphon to the *Benedictus* (‘Blessed is the Lord God of Israel...’) at Lauds at Christmas. Lauds is sung as the sun is about to rise.

*Glory be to God on high,
and on earth peace to men of good will.*

Alleluia, alleluia.

17 ALLELUIA. DOMINE IN VIRTUTE TUA – Alleluia.

The Alleluia is sung at Mass before the Gospel; the psalm verse is preceded by the Hebrew word for ‘Praise the Lord’ whose music is also sung without text, this *jubilus* (‘rejoicing’) being the only part of the liturgy where pure music exists unattached to words. This surrounds a psalm verse, in this case the first of Psalm 20 (21).

*Alleluia. Alleluia.
Lord, in your strength
the king will rejoice
and for your salvation
will exult greatly.
Alleluia.*

18 RESPICE, DOMINE – Gradual. The Gradual is sung at Mass after the reading of the Epistle. These verses are from Psalm 73 (74).

*Observe, O Lord, your agreement
and may the souls of your poor
be not forgotten for ever.
Arise, O Lord, and judge your case:
remember the disgrace of your servants.
Observe, O Lord...*

GLORIA IN EXCELSIS DEO – Antienne. Il s’agit de l’antienne du *Benedictus* (Béni soit le Seigneur, Dieu d’Israël...) à laudes à Noël. Les laudes sont chantées juste avant le lever du soleil.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieus,
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.*

Alléluia, alléluia.

ALLELUIA. DOMINE IN VIRTUTE TUA – Alleluia. L’*Alleluia* est chanté durant la messe avant l’Évangile; le verset du psaume est précédé du mot hébreu signifiant «Louons le Seigneur» dont la musique est aussi chantée sans texte, ce *jubilus* («réjouissance») étant le seul moment de la liturgie où la musique pure existe indépendamment d’un texte. Cet alleluia encadre un verset de psaume, dans le cas présent le premier du psaume 20 (21).

*Alléluia. Alléluia.
En ta force, Yahvé
le roi se réjouit
combien ton salut
le comble d’allégresse.
Alléluia.*

RESPICE, DOMINE – Graduel. Le graduel est chanté pendant la messe après la leçon de l’Épître. Ces versets-ci sont adaptés du psaume 73 (74).

*Respecte, Yahvé, ta parole,
la vie de tes malheureux,
ne l’oublie pas jusqu’à la fin.
Lève-toi, ô Dieu, plaide ta cause:
rappelle-toi l’insensé qui te blasphème tout le jour.
Respecte, Yahvé...*

ALLELUIA. OPORTEBAT – Alleluia.
Eine Frage aus dem Evangelium nach Lukas
(Lk 24,26) wird für den Vers zu diesem österlichen
Alleluia in eine Bejahung umgewandelt.

*Alleluia. Alleluia.
Christus mußte all das erleiden
und von den Toten auferstehen
und so in seine Herrlichkeit eingehen.
Alleluia...*

RORATE CAELI DESUPER – Introitus.
Verse aus dem Buch Jesaja und dem 18.(19.) Psalm
leiten die Messe an den Tagen vor Weihnachten mit
einer Metapher ein, wonach Gott in die Welt
hineingeboren wird wie eine Pflanze, die aus der
Erde sprießt. (Regen wird hier vom Bauern sehnlich
erwartet.)

*Himmel, gieße den Tau herab,
und laß die Wolken auf die Gerechten regnen;
laß die Erde sich öffnen und den Erlöser hervorbringen.
Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.
Himmel, gieße den Tau herab...*

PUERI HEBRAEORUM – Antiphon.
Dies wird – wie [10] – während der Prozession am
Palmsonntag gesungen, wobei die Antiphon sich mit
Versen aus dem 46.(47.) Psalm abwechselt.

*Die Kinder der Hebräer breiten
ihre Kleider auf der Straße aus
und riefen:
„Hosanna dem Sohn Davids;
gesegnet sei, der da kommt
im Namen des Herrn“.
Frohlockt mit Händen, alle Völker,
und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!
Die Kinder der Hebräer...
Denn der Herr, der Allerhöchste, ist schrecklich,
ein großer König auf dem ganzen Erdboden.
Die Kinder der Hebräer...*

El texto del ALLELUIA. OPORTEBAT está basado en
Lc. 24,26. El ambiente melódico general es de
contemplación extática, potenciada por las
pequeñas cadencias del modo IV. La primera frase
tiene cierto aire de tristeza. En la segunda frase, en
cambio, salta el gozo ("ita" y "gloriam") mezclado
con el recogimiento ("intrare", "suam").

*Alleluia. Alleluia.
Oportebat pati Christum,
et resurgere a mortuis,
et ita intrare in gloriam suam.
Alleluia...*

El texto del intróito RORATE CAELI DESUPER es del
profeta Isaías: "Destilad, cielos, como rocío de lo
alto; derramad, nubes, al justo; ábrase la tierra y
produzca el Salvador". La melodía quiere resaltar el
texto: es una oración ferviente, de dos frases que
se oponen, como el cielo y la tierra, siguiendo el
texto.

*Rorate caeli desuper,
et nubes pluant justum:
aperiatur terra, et germinet Salvatorem.
Caeli enarrant gloriam Dei;
et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.
Rorate caeli desuper...*

Nos encontramos ante la antifona PUERI
HEBRAEORUM. El acento de la palabra es el hilo
constructor de esta melodía tan sencilla, ágil y
alegre.

*Pueri Hebraeorum vestimenta
prosternebant in via,
et clamabant dicentes:
"Hosanna filio David;
benedictus qui venit
in nomine Domini".
Omnes gentes, plaudite manibus,
jubilate Deo in voce exultationis.
Pueri Hebraeorum...
Quoniam Dominus Altissimus terribilis,
Rex magnus super omnem terram.
Pueri Hebraeorum...*

[19] ALLELUIA. OPORTEBAT – Alleluia. A question from
St Luke (24, 26) is here turned to an affirmative to
provide the verse for this Eastertide Alleluia.

*Alleluia. Alleluia.
It was necessary for Christ to suffer
and to rise from the dead
and so to enter into his glory.
Alleluia...*

[20] RORATE CAELI DESUPER – Introit. Verses from Isaiah
and Psalm 18 (19) introduce the Mass on the days
before Christmas with a metaphor of God being born
in the world like a plant coming from the earth. (Rain
is here something longed for by the farmer.)

*Skies, pour down dew,
and let the clouds rain on the just;
let the earth be opened and bring forth the Saviour.
The heavens explain the glory of God
and the sky proclaims the works of his hands.
Skies, pour down dew...*

[21] PUERI HEBRAEORUM – Antiphon. Like [10], this is
sung during the procession on Palm Sunday, the
antiphon alternating with verses of Psalm 46 (47).

*The children of the Hebrews spread
their clothes on the road
and shouted:
"Hosanna to the Son of David;
blessed is he who comes
in the name of the Lord".
All nations, clap your hands,
rejoice in God with the sound of exultation,
The children of the Hebrews...
for the Lord the most high is fearful,
the great King over the whole earth.
The children of the Hebrews...*

ALLELUIA. OPORTEBAT – Alleluia. Une question de
Saint Luc (24, 26) est tournée en affirmation
fournissant ainsi le verset de cet Alléluia du temps
pascal.

*Alléluia. Alléluia.
Il fallait que le Christ endurât ces souffrances
et se levât d'entre les morts
pour entrer dans sa gloire.
Alléluia...*

RORATE CAELI DESUPER – Introit. Des versets
extraits d'Isaïe et du psaume 18 (19) introduisant la
Messe les jours précédents Noël, reprenant la
métaphore de Dieu né au monde comme une plante
surgie de terre. (La pluie représente l'un des désirs
ardents du fermier).

*Cieux, épanchez-vous là-haut,
et que les nuages déversent la justice;
que la terre s'ouvre et produise le salut.
Les cieux racontent la gloire de Dieu,
et l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce.
Cieux, épanchez-vous là-haut...*

PUERI HEBRAEORUM – Antienne. Tout comme
l'hymne [10], ceci est chanté durant la procession du
Dimanche des Rameaux, l'antienne alternant avec
des versets du psaume 46 (47).

*Les enfants des Hébreux ont posé
leurs habits sur le chemin
et se sont écriés:
"Hosanna au Fils de David;
bêni soit celui qui vient
au nom du Seigneur".
Tous les peuples, battez des mains,
acclamez Dieu en éclats de joie,
Les enfants des Hébreux...
c'est Yahvé, le Très-Haut, le redoutable,
le grand Roi sur toute la terre.
Les enfants des Hébreux...*

PUER NATUS EST NOBIS – Introitus.
Dies leitet die Messe am ersten Weihnachtsfeiertag ein.

*Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben,
und die Herrschaft ist auf seiner Schulter,
und sein Name wird heißen Engel des guten Rates.
Singt dem Herrn ein neues Lied,
denn er hat große Wunder vollbracht.
Denn uns ist ein Kind geboren...*

Anmerkungen: CLIFFORD BARTLETT
Übersetzungen (Anmerkungen und Texte):
Johanna Mayr

Termina el disco con la antifona de entrada de la tercera misa del día de Navidad. El entusiasmo controlado de las fórmulas melódicas del modo VII nos coloca en la alegría desbordante del día que celebramos. Hay que destacar el paralelismo textual y melódico de la primera frase: "natus est nobis", "datus est nobis".

*Puer natus est nobis, et filius datus est nobis:
cuius imperium super humerum ejus:
et vocabitur nomen ejus, magni consilii Angelus.
Cantate Domino, canticum novum:
quia mirabilia fecit.
Puer natus...*

Notas: © FRANCISCO LARA

72 PUER NATUS EST NOBIS – Introit. This introduces the Mass of Christmas Day.

*A boy has been born for us and a son given to us,
whose power is on his shoulders,
and his name shall be the Angel of Good Counsel.
Sing to the Lord a new song
because he has done wonders.
A boy has been born...*

Notes and translations of the texts
© CLIFFORD BARTLETT, 1994

PUER NATUS EST NOBIS – Introit. Il s'agit de l'introduction de la messe du jour de Noël.

*Un enfant nous est né, un fils nous a été donné,
Il porte sur son épaule le signe de sa puissance,
et il sera appelé l'Ange du grand conseil.
Chantez au Seigneur un cantique nouveau
parce qu'il a fait des choses merveilleuses.
Un enfant nous est né...*

Notes: CLIFFORD BARTLETT
Traductions (notes et textes): Nicole Valencia

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

5 55217 2

